

Chủ-tịch Chính-phủ Việt-Nam Dân-chủ Cộng-hòa,
Chiều chi các điều-lệ hiện hành về việc tô-chức quỹ hưu-bồng các công-chức và việc cấp hưu-bồng;

Chiều chi các luật-lệ hiện hành về việc tô-chức các ngạch công-chức Việt-Nam;

Chiều chi sắc-lệnh số 54 ngày 3 tháng 11 năm 1945 về hạn định cho các công-chức về hưu trí;

Chiều theo lời đề-nghị của Bộ-trưởng bộ Tài-chính sau khi thỏa hiệp cùng Bộ-trưởng bộ Nội-vụ về ý muốn cấp một số hưu-bồng có lợi cho những công-chức bị về hưu do sắc-lệnh ngày 3 tháng 11 năm 1945 và những công-chức tự ý xin rút lui;

Sau khi hội-đồng Chính-phủ đã thỏa hiệp,

RA SẮC-LỆNH :

Điều thứ nhất. — Bắt đầu từ ngày mồng 1 tháng 10 năm 1945 :

a) Các công-chức các ngạch Việt-Nam phải về hưu-trí do sắc-lệnh số 54 ngày mồng 3 tháng 11 năm 1945 :

— nếu đã làm được đủ 25 năm có đóng hưu-liễm, sẽ được cấp hưu-bồng tính theo phân số hạng thâm-niên, cứ mỗi năm được tính 1/60 lương quân bình về 3 năm làm việc sau cùng (không kể các phụ-cấp);

— nếu đã làm từ 20 năm đến 25 năm có đóng hưu-liễm, sẽ được cấp hưu-bồng tính theo phân số hạng tỷ lệ 1/75 lương quân bình về 3 năm làm việc sau cùng (không kể các phụ-cấp);

b) Các công-chức đã tự ý đề đơn xin về hưu-trí, sau khi đã làm việc ít ra 25 năm có đóng tiền hưu-liễm, cũng được cấp hưu-bồng tính theo phân số hạng thâm-niên như trên.

Điều thứ 2. — Các hưu-bồng đã cấp rồi theo chế-độ cũ cho những viên-chức ở trong các trường hợp kể trên, sẽ được thanh toán lại và tăng cấp kể từ ngày về hưu.

Điều thứ 3. — Bắt đầu từ ngày ký đạo sắc-lệnh này :

Các công-chức ngạch Việt-Nam, tuy chưa đúng niên hạn đã ấn định trong sắc-lệnh ngày 3 tháng 11 năm 1945 nói trên, nhưng có đơn xin về hưu hoặc bắt buộc phải về hưu bất cứ vì một cơ gì :

a) sau khi đã làm được từ 20 đến 25 năm, có đóng hưu-liễm, đều được cấp hưu-bồng hạng tỷ-lệ, cứ mỗi năm được tính 1/75 lương quân bình về 3 năm sau cùng (không kể các phụ-cấp);

b) sau khi đã làm được từ 25 năm trở lên, có đóng hưu-liễm sẽ được lương hưu-bồng tính theo phân số hạng thâm-niên như ở điều thứ nhất.

Điều thứ 4. — Bắt đầu từ mồng 1 tháng giêng năm 1946 :

— Tiền hưu-liễm trừ vào lương các công-chức các ngạch Việt-Nam, do quỹ hưu-bồng Việt-Nam thu, tăng lên từ 6% đến 10%;

— Tiền công quỹ phụ nộp cấp cho quỹ ấy tăng từ 7% lên 10%.

Điều thứ 5. — Các ông Bộ-trưởng các bộ lĩnh ủy nhiệm thi hành sắc-lệnh này.

Hà-nội, ngày 14 tháng 6 năm 1946

Thay mặt Chủ-tịch Chính-phủ :

Bộ-trưởng bộ Nội-vụ,
HUỲNH-THỨC-KHÁNG

Phó thư :

Bộ-trưởng bộ Tài-chính,
LÊ-VĂN-HIỆN

SẮC-LỆNH số 106 ngày 14 tháng 6 năm 1946 đặt một thứ thuế vắng lái đánh vào những thuyền đi lại ở các sông trong địa hạt Bắc-kỳ.

Chủ-tịch Chính-phủ Việt-Nam Dân-chủ Cộng-hòa,

Chiều chi thế-lệ hiện hành về thuế thuyền;

Chiều lời đề-nghị của ông Bộ-trưởng bộ Tài-chính;

Sau khi hội-đồng Chính-phủ đã thỏa hiệp,

RA SẮC-LỆNH :

Điều thứ nhất. — Bắt đầu từ niên-khoá 1946, những thuyền đi lại ở các sông trong địa hạt Bắc-kỳ phải chịu một thứ thuế vắng-lái ấn-định là :

— Những thuyền trọng tải dưới 10 tạ ta (một tạ ta là 60 cân tây) được miễn thuế, nhưng phải có thẻ hoành-then hàng năm định giá là 5 đ.

— Thuyền từ 10 đến 20 tạ ta phải chịu thuế 15 đ một năm.

— Trên 20 tạ ta thuế cứ tăng thêm 15 đ mỗi khi hơn lên 10 tạ (những số tăng không đầy 10 tạ cũng kể là 10 tạ để tính thuế).

Điều thứ 2. — Ông Bộ-trưởng bộ Tài-chính chịu nhiệm thi hành sắc-lệnh này.

Hà-nội, ngày 14 tháng 6 năm 1946

Thay mặt Chủ-tịch Chính-phủ :

Bộ-trưởng bộ Nội-vụ,

HUỲNH-THỨC-KHÁNG

Phó thư :

Bộ-trưởng bộ Tài-chính,
LÊ-VĂN-HIỆN

SẮC-LỆNH số 107 ngày 14 tháng 6 năm 1946 về chi cấp di-chuyên.

Chủ-tịch Chính-phủ Việt-Nam Dân-chủ Cộng-hòa,

Chiều chi thế-lệ về phụ-cấp di-chuyên các công-chức;

Chiều chi những nghị-định ngày 31 tháng 12 năm 1945 và ngày 26 tháng 1 năm 1945, bãi bỏ tạm thời, trong hai năm 1946 và 1945 những điều-lệ ấn-định việc giảm phụ-cấp di-chuyên cho một công-chức di chuyên tạm thời vì việc công phải lưu trú một nơi quá hạn 15 ngày;

Xét rằng trong tình thế hiện thời, công chức di chuyên từ tôn kém vì giá sinh-hoạt quá cao;

Theo đề-nghị của Bộ-trưởng bộ Nội-vụ và Tài-chính,

RA SẮC-LỆNH :

Điều thứ nhất. — Trong năm 1946, từ ngày 1 tháng 1 năm 1946 đến ngày 31 tháng 12 năm 1946, công-chức thuộc các bộ di-chuyên tạm thời vì việc công, khi phải lưu-trú ở một nơi quá hạn 15 ngày vẫn được hưởng cả số phụ-cấp di-chuyên theo hạng mình.

Điều thứ 2. — Bộ-trưởng các bộ phụ-trách thi hành sắc-lệnh này.

Hà-nội, ngày 14 tháng 6 năm 1946

Thay mặt Chủ-tịch Chính-phủ :

Bộ-trưởng bộ Nội-vụ,

HUỲNH-THỨC-KHÁNG

Phó thư :

Bộ-trưởng bộ Nội-vụ,
HUỲNH-THỨC-KHÁNG

Bộ-trưởng bộ Tài-chính,

LÊ-VĂN-HIỆN